The Collaborative Vocabulary of Arts and Architecture (CVAA): the pathway for the Art and Architecture Thesaurus (AAT) Portuguese translation

Vânia Mara Alves Lima
(University of São Paulo, Brazil)
Marina M. Macambyra
(University of São Paulo, Brazil)
Isabel Cristina Ayres Maringelli
(Pinacoteca of São Paulo, Brazil)

2021 NKOS Workshop
2015
Developing the Controlled Vocabulary of Art of the Sao Paulo Museum of Art (MASP)

2016
The ITWG Meeting

2017-2018
Creating conditions to begin the collaboration with the AAT
Sharing the methodology with the librarians

2019
Designing a spreadsheet for collecting the Portuguese terms

2020
Sending first set of CVAA terms to AAT

2021
Including the terms in the CVAA (Tematres)
Second set of terms sent
The 2021 team of the CVAA

- Walter Wey Library and Documentation Center of the Pinacoteca of São Paulo
- Library of the School of Communications and Arts (University of São Paulo)
- Library of the School of Architecture and Urbanism (University of São Paulo)
- ARQUIGRAFIA (Web collaborative environment for Brazilian Architectural images (www.arquigrafia.org.br))
Future collaborators

- Wanda Svevo Historical Archives (São Paulo Biennial Foundation)
- Library of the Moreira Salles Institute (IMS)
- Library of the Museum of Contemporary Art (University of Sao Paulo)
Scope and structure of the CVAA

Arts

Architecture

Conservation and Restoration
Methodology

Including all the terms collected from the subject catalogs and the ARQUIGRAFIA in the spreadsheet

Erasing duplicate terms and standardizing singular / plural forms

Identifying equivalent terms in Portuguese (synonyms, cross-references, variants)

Checking the equivalent AAT descriptors, their ID numbers, their definitions and links

Including terms in the CVAA (Tematres platform) and sending the spreadsheet to the AAT
<table>
<thead>
<tr>
<th>A</th>
<th>B</th>
<th>C</th>
<th>D</th>
<th>E</th>
<th>F</th>
<th>G</th>
<th>H</th>
<th>I</th>
<th>J</th>
<th>K</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Sources for terms and Sns</td>
<td>Portuguese Descriptor</td>
<td>Qualifier</td>
<td>Part of Speech (Noun, Singular Noun, Plural Noun)</td>
<td>Portuguese Alternate Descriptor</td>
<td>Qualifier</td>
<td>Part of Speech (Noun, Singular Noun, Plural Noun)</td>
<td>Portuguese Definition (Scope Note)</td>
<td>AAT Term</td>
<td>AAT Definition</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>CVAA-BR</td>
<td>aberturas</td>
<td>elementos de arquitetura</td>
<td>Plural Noun</td>
<td>abertura</td>
<td>elemento de arquitetura</td>
<td>Singular Noun</td>
<td>geralmente denota aberturas ou qüebra na superfície de uma parede ou outro elemento arquitetônico.</td>
<td>openings (architectural elements)</td>
<td>generally denotes apertures or breaks in the surface of a wall or other architectural element.</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>CVAA-BR</td>
<td>academias de ginástica</td>
<td>Plural Noun</td>
<td>academia de ginástica</td>
<td>Singular Noun</td>
<td>edifícios projetados e equipados para uso interno, ou, na antiguidade, interno e externo, esportes, exercícios ou educação física e treinamento e geralmente incluindo vestiários e banheiros ou chamávamos, na Grécia antiga, muitas vezes combinadas com instalações educacionais; geralmente maior do que &quot;palácios&quot;</td>
<td>gymnasiars</td>
<td>buildings designed and equipped for indoor use, or, in antiquity, indoor and outdoor sports, exercise, or physical education and training and usually including changing rooms and bath, or showers facilities, in ancient Greece, often combined with educational facilities; generally larger than &quot;palaces&quot;</td>
<td>300002797</td>
<td><a href="http://vocab">http://vocab</a></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>CVAA-BR</td>
<td>aglomerações urbanas</td>
<td>Plural Noun</td>
<td>aglomeração urbana</td>
<td>Singular Noun</td>
<td>grandes aglomerações não planejadas de populações urbanas que, como resultado da expansão urbana, superaram os limites governamentais locais.</td>
<td>agglomerations</td>
<td>large, unplanned closings of urban populations, that, as a result of urban sprawl, have outgrown local governmental boundaries.</td>
<td>300008400</td>
<td><a href="http://vocab">http://vocab</a></td>
</tr>
</tbody>
</table>
CVAA - Collaborative Vocabulary of Art and Architecture

Vocabulário Colaborativo em Artes e Arquitetura

- Arquitetura
- Artes
- Conservação e restauro
abstração geométrica

Termos não preferidos
- UP abstracionismo-geométrico

Términos genéricos
- TG arte abstrata
- EQ geometric abstraction (Art and Architecture Thesaurus)
**abstração geométrica**

Nota de escopo

Caracterizada pelo uso de formas geométricas simples colocadas no espaço não-fisionômico e combinadas em composições não-objetivas, a abstração geométrica evoluiu como a conclusão lógica da destruição e reformulação subjacente das convenções estabelecidas de forma e espaço.

Fonte: AAT

Nota de escopo (en-US)

Characterized by the use of simple geometric forms placed in nonillusionistic space and combined into nonobjective compositions, geometric abstraction evolved as the logical conclusion of the Cubist destruction and reformulation of the established conventions of form and space.

Source: AAT
First results

● 3400 terms collected

● After the elimination of duplicates ⇒ 3045 included in the CVAA

● 983 terms with AAT IDs, definitions, and links sent
  ○ 252 terms included in the AAT
  ○ 731 terms waiting
Challenges

- Terminology
- Human resources
- Funding
Terminology

- ceramic tile
- quarry tile
- pottery

Cerâmica
mud-plaster (AAT ID: 300014942): a mixture of various formulations used in vernacular architecture as a wall finish.

**taipa**

Constructive system used in the execution of walls that uses wet clay soil.

**taipa de mão**

Wooden structure interspersed with mesh with equidistant poles filled with clay placed by hand.

**taipa de pilão**

Rammed wood structure executed with earth inside wooden forms (rammed-earth wall)
Suburban = Subúrbio

Suburban landscape (AAT)
Next Steps

- Continue including the IDs, definitions, and links of the AAT in the spreadsheet for Portuguese terms

- Including the terms and the definitions into CVAA (Tematres platform)

- Sending the set of terms to the AAT each six months

- Becoming the CVAA in the terminological reference in Portuguese for descriptors of Art and Architecture
Outcomes

- The Collaborative Vocabulary of Arts and Architecture will be the environment for the terminological consolidation of art terms in Portuguese.

- This vocabulary will widen the reach of the AAT, as terms that describe local and regional Brazilian art will be incorporated into it.

- Other Portuguese-speaking countries will benefit from this collaborative vocabulary.

- The final vocabulary will also be made available in an open platform (Tematres).
Thank you!

vamal@usp.br
imaringelli@pinacoteca.org.br
maca@usp.br